

УДК 81'25

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ
В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ
АНГЛИЙСКОГО И МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Содномтүнрэв Бархас

Монгольский государственный университет науки и технологии
(г. Улан-Батор, Монголия)

Данная статья посвящена переводу научно-технической литературы. В статье рассматриваются особенности научно-технической литературы, особенности и проблемы перевода научно-технической литературы и некоторые рекомендации, которые могут способствовать осуществлению качественного перевода с английского языка на монгольский.

Ключевые слова: терминология, термин, перевод, приемы перевода, научно-техническая литература.

This article is devoted to the translation of scientific and technical literature. The article discusses the features of scientific and technical literature, the features and problems of translation of scientific and technical literature and some recommendations that can provide a good and high-quality translation from English into Mongolian.

Key words: terminology, term, translation, translation techniques, scientific and technical literature.

В научно-технической сфере встречаются следующие виды текстов: монографии, исследовательские работы, статьи, отчеты, рефераты, учебники и справочные материалы для университетов и колледжей, патенты, промышленная реклама, техническая сопроводительная документация, технические инструкции и т.д. Перевод технических текстов, документации называется техническим переводом. К особенностям научно-технических текстов относят логичность, точность, безэмоциональность, сложные конструкции и терминология. Олохан дает свои собственные определения терминологии и фразеологии как «набор терминов для предметной области» и «повторяющиеся образцы фраз в дискурсе» [1, p. 27].

Каждая конкретная область науки имеет свой «язык». Общей особенностью научно-технической литературы является то, что она содержит термины и специальные слова. В течение последних десяти лет наблюдается значительное развитие новых техники и технологий, часть из которых появились совсем недавно и в связи с этим появляются многие новые научно-технические термины. Перевод научно-технической литературы вызывает ряд трудностей, связанных с специальными словами и терминами. «Технический перевод в первую очередь отличается от других форм перевода терминологией, хотя терминология обычно составляет лишь около 5-10% текста. Его характеристики, грамматические особенности (для английского языка пассивы, нормализации, третьи лица, пустые глаголы, настоящее время) сливаются с другими разновидностями языка» [2, p. 151].

Многие ученые, особенно ученые раннего периода, считают, что основными признаками терминов являются системность, однозначность, номинативность и не выражают человеческие эмоции. Но встречаются случаи, когда некоторые термины имеют несколько значений, то есть один и тот же термин имеет разные значения в разных областях техники, иногда даже в одной и той же области, и это указывает на проблему в системе технической терминологии. Например: английское слово *seal* имеет несколько значений в монгольском языке: *тамга тэмдэг* 'штамп', *тусга-*

арлалт ‘изоляция’, *харайлт* ‘перемычки’, *жсийргэвч* ‘прокладки’, *ломбо* ‘уплотнители’; *spring* имеет три значения: *хавар* ‘весна’, *халуун рашаан* ‘горячие источники’, *пүри* ‘пружина’. Многие ученые признают полисемию, омонимию и антонимию у терминов [3; 4; 5]. М.В. Зимовая сделала попытку описания явления многозначности в терминологии как системного свойства, обусловленного как генетически, т. е. способами и источниками формирования терминологии, так и функционально [6, с. 20].

Один и тот же термин используется в нескольких науках, но переводится по-разному. Например, слово *реакция* переводится как ‘урвал’ в химии и ‘харгислал’ в политике. В процессе развития языка простые слова могут даже стать терминами. Например, английское слово *face* превратилось в термин *гадаргуу* в геологии, *ирмэг* в геометрии, *фасад* в строительстве.

Значительные трудности при переводе вызывает многозначность терминов. В современном терминоведении существуют два противоположных мнения относительно однозначности или многозначности термина. Этот вопрос является спорным и открытым до сих пор.

Мы согласны с многими учеными, подчеркивающими принцип, согласно которому термин должен иметь одно значение, т.к. многозначность термина разъясняет концепции и уменьшает терминологическую путаницу. «По возможности не следует использовать двойные имена при разработке научных терминов. Двойные термины (два термина для одного понятия) противоречат языковой норме» [7, с. 58].

Перейдем к рассмотрению перевода научно-технической литературы. Мы рассмотрим здесь примеры перевода с английского языка на монгольский, так как монголы обычно получают информацию о технологических достижениях на английском языке и сопроводительные документы /технические паспорта и инструкции большинства техники, инструментов и оборудования, ввозимых в Монголию на английском языке.

По структуре английские и монгольские термины во многом идентичны, их можно классифицировать следующим образом:

– простые термины: *bond* – *үнэт цаас* ‘облигация’, *dealer* – *дилер*, *finance* – *санхүү*, *inflation* – *инфляция*;

– составные термины: *money-lender* – *зээлдэгч*, *overheads* – *бусад зардал*, *renewable credit* – *сэргээгдэх кредит*, *wholesaler* – *бөөний худалдаачин*, *U-turn* – *бүтэн эргэлт*, *V-type engine* – *V хэлбэртэй хөдөлгүүр*, *free trade* – *чөлөөт худалдаа*;

– аббревиация: *PIN* (*personal identification number*) – *хувийн таних дугаар*, *VAT* (*value added tax*) – *нэмэгдсэн өртгийн албан татвар*,

PERFAN (Performance analysis) – гүйцэтгэлийн шинжилгээ, SWOT-analysis (Strengths, weakness, opportunities and threats) ‘СВОТ-анализ’.

Чтобы правильно понимать значение термина, переводчик должен научиться различать слова по части речи и знать, какие суффиксы и префиксы используются для их образования. Например, слово *uselessness* – существительное, имеет три основных компонента: корень слова – “use”, отрицательный суффикс существительного – “-less” и суффикс существительного – “-ness”. Переводится на монгольский как ‘ашиггүй, хэрэггүй байдал’. Монгольский язык отличается от английского тем, что он не имеет префиксов и предлогов. А в монгольском языке существуют 8 падежей существительных, и ими регулируются эти префиксы и предлоги.

Для эффективного перевода необходимо снять трудности в понимании лексико-грамматических единиц.

1. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов. Чтобы правильно понимать и переводить научно-технические тексты на английском языке, необходимо знать определенные грамматические правила английского языка. Для них характерны следующие:

– часто встречаются термины с приставками, такие как: *bi-* (*bivalent*), *di-* (*dipole*), *dis-* (*disable*), *re-* (*reusable*), *over-* (*overheat*), *de-* (*debugging*), *en-* (*to enlarge*), *inter-* (*to interlock*), *under-* (*to underline*), *un-* (*undue*), *im-* (*immobile*), *after-* (*afterburner*). Многие из этих приставок имеют конкретное значение, например, *re-* *дахин хийх* ‘переделать’; *inter-* *хоорондын* ‘взаимосвязь’, *over-* *хэт, шүү* и др.

– глаголы в предложениях из технической литературы обычно употребляются в пассиве: *Road signs are read by cameras, and satellite navigation systems are used so the car knows how to get to your destination* ‘Замын тэмдгүүдийг камер уншиж, хиймэл дагуулын навигацийн системийг ашигладаг тул машин нь зорьсон газартаа хэрхэн хүрэхээ мэддэг’; *the voltage is applied* ‘хүчдэл өгсөн’, *the magnetic field is set up* ‘соронзон орон үүссэн’, *the switch is closed* ‘унтраалгыг унтраасан’;

– в химических терминах часто употребляются такие суффиксы, как *-ine, -in, -yne, -ium*: *amine, florine*; в медицине *-osis*: *tuberculosis*; суффиксы *-er, -or* обозначают рабочего и специалиста: *broker, dealer*. Этот суффикс также используется для создания названий новых машин, механизмов, устройств: *sensor, trailer*. Названия абстрактных понятий обычно образуются с помощью таких суффиксов, как *-ing, -(t)ion, -ty, -ness, -hood, -ment, -ence (-ance)*: *intervention, insurance, investment, leasing*.

– в технических текстах вспомогательные слова, такие как предлоги и союзы, играют важную роль в создании логических связей между элементами повествования: *due to the fact that* – ачаар, *therefore* – учир нь, *upon* -, *besides* - зэрэгцээд, *instead of* – оронд нь, *in preference to* – шүүд үзэх. Однако часто употребляются наречия: *however* – гэсэн хэдий ч, *thus*, *alternatively*, *at first* – эхлээд, *on the other hand* – нөгөө талаас.

В английском языке научные и технические тексты часто представляют собой объяснение и убеждение, поэтому часто употребляются простые сложные и сложноподчиненные предложения. Чтобы понимать эти сложные предложения, их необходимо разделить на отдельные смысловые группы. Часто употребляются безличные предложения: *Brakes are used to slow or to stop the car* ‘Тоормос машиныг удаашруулах, зогсоход ашигладаг’; *It was decided* ‘Үүнийг шийдсэн’. Чаще всего используются инфинитивы, глаголы с окончанием *-ing*: *With cutting off steam cut off, it became possible to start repairs* ‘Уурыг зогсоосны дараа засварыг эхлүүлэх боломжтой болсон’. Обычно артикли опускаются: *General view is that...* ‘Ерөнхий үзэл бодол нь / Ерөнхийдөө ...’; *Lever assembly are stainless steel* ‘Гангаар хийгдсэн хөшүүрг зэвэрдэггүй’.

Некоторые правила английского языка отличаются от монгольских. Например, существует особенность в написании дат на английском языке. Пишутся сначала месяц, затем день и год: *09.01.2016*, а в монгольском языке дата пишется наоборот: *2016 оны 9-р сарын 1*.

2. Лексические особенности перевода научно-технических текстов. Существуют два типа терминов:

– термины, специально используемые только в одной отрасли. Работать с этими словами легче, то есть их можно заглянуть в профессиональные словари;

– термины, производные от общих слов или терминов. Эти термины вызывают некоторые трудности, переводчик может путаться в их значениях, так как один термин могут использоваться во многих отраслях с разным значением. Чтобы понять термины этой группы, переводчик должен обратить внимание на контекст, чтобы понять, с какой отраслью он имеет дело. Переводчикам приходится различать их точное значение в разных контекстах.

Если переводчик хорошо знает эти морфологические, лексические и грамматические особенности английских научно-технических текстов, он сможет легко переводить техническую литературу.

Перевод научно-технических текстов – сложная, тонкая работа, и ее считают междисциплинарной деятельностью. Переводчику необхо-

димо не только владеть двумя языками, но и иметь достаточные знания в соответствующей отрасли науки. Поэтому переводчики тесно сотрудничают со специалистами соответствующей сферы науки, чтобы перевод был качественным.

В каждой стране работает комиссия по разработке стандартов и терминологии. Несоблюдение терминологических стандартов, официально установленных исследовательской организацией страны, при переводе терминов может исказить исходную мысль и привести к серьезным ошибкам. По этой причине переводчик должен обладать достаточными знаниями в области науки, чтобы не совершать терминологических ошибок при переводе.

Опираясь на наш опыт, при переводе с английского языка на монгольский, мы считаем, можно сделать перевод в следующем порядке:

- сначала прочитать весь текст внимательно. Главная трудность в техническом переводе обычно связана с новой терминологией;
- записывать и переводить непонятные термины и фразы;
- записывать и переводить сокращенные слова отдельно;
- преобразовать имперскую и другие нетрадиционные системы мер, используемые в Англии, Америке и других странах, в метрическую систему мер, используемую на международном уровне: 1 фут (фут) = 0,3048 м, 1 акр (акр) = 4046,86 м², 1 фунт (фунт) = 453,59237 г.

После этого, в зависимости от цели задания, осуществляется письменный и устный перевод.

Многие зарубежные и отечественные ученые по-разному описывали приемы перевода терминов, но здесь мы постарались привести наиболее распространенные из собственного опыта приемы перевода с английского языка на монгольский: подбор эквивалента (*partner* ‘хамтрагч’, *income* ‘орлого’); калькирование (*money market* ‘мөнгөний зах зээл’, *complex approach* ‘иж бүрнээр хандах’); транскрипция (*dealer* ‘дилер’, *action* ‘акция’); транслитерация (*bank* ‘банк’, *credit* ‘кредит’, *agent* ‘агент’); смешанный перевод (*clearing house* ‘клирингийн газар’, *family company* ‘гэр бүлийн компани’); описательный прием – передача слова с помощью расширенного объяснения значения английского слова. Этот прием используется в случае отсутствия соответствующего значения слова в словаре. В зависимости от контекста значение некоторых слов можно интерпретировать как дополнительное: *freeze* ‘үнийг тогтвортой байлгах’, *copyrights* ‘зохиогчийн эрх’. Выбор один из двух возможных вариантов лексических единиц: *material* ‘материал’, ‘давуу’;

bond ‘бонд’, ‘үнэт цаас’, *audit* ‘аудит’, ‘хөндлөнгийн хяналт’, *Pentagon* ‘Пентагон’, ‘АНУ-ын цэргийн яам’.

Самое главное в переводе научно-технической литературы – точная и полная передача информации текста. Чтобы переводить научно-техническую литературу, необходимо знать, что такое научно-техническая литература и каковы ее особенности. Особенности научно-технических текстов являются информативность, логичность, точность и безэмоциональность. Научно-техническая литература насыщена специальными словами и терминами. Но терминология является составной частью лексики языка, не обособленной, т.к. термины соответствуют нормам литературного языка. Конечно они приобретают некоторые грамматические, стилистические и другие особенности.

С учетом всех особенностей работа с научно-техническими текстами требует от переводчика высокого уровня подготовки. Переводчику необходимо не только владеть двумя языками, но и иметь достаточные знания в соответствующей отрасли науки. Переводчик научно-технических текстов должен идти в ногу со временем и с темпами развития технологий, которые развиваются изо дня в день. Поэтому переводчику требуется постоянно изучать и следить за последними новостями, техническими и технологическими достижениями, исследованиями и новой терминологией. Перевод научно-технических текстов – междисциплинарная исследовательская деятельность. Поэтому переводчики тесно сотрудничают со специалистами соответствующей сферы науки, чтобы перевод был качественным.

Литература

1. Olohan, M. Scientific and Technical Translation / M. Olohan. – London and New York: Routledge, 2016. – 262 p.
2. Newmark, P.A. Textbook of Translation / P.A. Newmark. – New York : Prentice Hall International, 1988. – 311 p.
3. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е.Н. Толикина // Лингвистические проблемы нацинтехнической терминологии. – М., 1970. – С. 53–67.
4. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
5. Данькова, Т.Н. Русская терминология растениеводства: история становления и современное состояние: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Т. Н. Данькова. – Воронеж, 2010. – 426 с.
6. Зимовая, М.В. Многозначность в терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.В. Зимовая. – Орел, 2011. – 20 с.
7. Баянсан, Ж., Одонтөр, Ш. Хэл шинжлэлийн нэр томъёоны зүйлчилсэн тайлбар толь / Ж. Баянсан, Ш. Одонтөр. – УБ.: МУҮИС, 1995. – С. 145.